

Designing a Veterinary Terminology Database

Corina Georgeta ABRAHAM-BARNA

Banat University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine Timisoara
Calea Aradului 119, 300645 Timișoara, Romania; abraham-barna@uex-usamvbt.org
Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, 1-5 rue Censier,
75005 Paris, France ; cgbarna@univ-paris3.fr

SUMMARY

Most of the terminology products users prefer to find the terms in digital format, thanks to the time saved and the actuality of terms, especially if the terminology is available online. In this context, French - Romanian Bilingual Veterinary Terminology can be designed in order to be available in digital format, and to be printed, if necessary, in the form of a bilingual dictionary of veterinary medicine. The digital format that meets the best these demands is the database, which can provide reliable support for the terminology management. The purpose of our research was to establish and design the form of bilingual veterinary terminology, which can meet the best every user's expectations: terminologist, translator, veterinarian, student and so on. Therefore, in order to introduce the terms and descriptions, we created tables, where we established the fields for records, with drop down menus that correspond to the terminology record model of the University of Paris III - La Sorbonne Nouvelle, respecting also the ISO standards established for terminology. From the tables, we created different queries and forms available for few types of users, with the option to print reports, from simple to complex, function of interest, like bilingual lists, dictionary or description of terms. We named the database thereby designed *VeTerm*. The relational database schema reflects the structure of the database: the principal table with its fields, linked to the tables with fields created for having the drop down menus: domains, sub-domains, grammatical categories and genders, definition sources, context sources, term status, and list of French veterinary faculties providing the thesis. The conclusions are obvious, since specialists in the veterinary field can use more than a thousand veterinary terms included in the database with their descriptions, like searching for terms and their equivalents, and printing bilingual terminology and description of terms. In order to develop the database in the future, we added fields with the term equivalents in Latin, English and German.

Keywords: terminology, veterinary terminology, database, French, Romanian

Acknowledgments. The French Government, by its Ministry of Foreign Affairs, supported the researches during the period 2006–2009, through a PhD full scholarship (BGF), granted for joint doctoral degree at the University of Paris III - La Sorbonne Nouvelle, France.

REFERENCES

1. International Organization for Standardization (2000). ISO 1087-1:2000, Terminology work - Vocabulary - Part 1: Theory and application
2. International Organization for Standardization (2009). ISO 704:2009 Terminology work - Principles and methods.